

Ac venerata Ceres, ut culmo surgeret alto,
 Explicuit vino contracta seria frontis.
 Sæviate, atque novos moveat fortuna tumultus,
 Quantum hinc imminuet? quanto aut ego parcius, aut vos
 O pueri nituistis, ut huc novus incola venit?
 Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
 Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille;
 Illum aut nequities, aut vafri inscitia juris;
 Postremò expellet certè viaciòr heres.
 Nunc ager Umbreni sub nomine, vuper Ofelli
 Dictus, erit nulli proprius; sed cedet in usum
 Nunc mihi, nunc ali: quocirca vivite fortes,
 Fortiaque adversis opponite pectora rebus.»

Ac Ceres venerata, y suplicando a Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente. *Quantò aut ego*, ¿con cuanta mayor moderación ó vosotros ó yo hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno? *Illum aut nequities*, á él ó lo desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho; finalmente, el heredero que le sobrevivirá.

convites se nombraba un presidente que repartía el vino. Aquí dice Horacio que Ofelio con su vecino no sabía estas ceremonias, sino que el caso era el presidente, y se bebía lo

que se quería

Ac venerata Ceres, esto es, haciendo una libación á Ceres para que la cosecha fuese abundante.

QUINTI HORATHI FLACCI

DE ARTE POETICA

LIBER AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa superne,
 Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5
 Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
 Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
 Finguntur species; ut nec pes nec caput uni
 Reddatur formæ. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. 10
 Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
 Sed non ut placidis coeant immitia, non ut
 Serpentes avibus geminantur, tigribus agni.

INTERP. *Membris collatis*, y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves. *In piscem atrum*, en un disforme pez. *Cujus species*, en que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra. *Audenti quidlibet*, de atreverse á idear cualquier cosa...

ARG. Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrían en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre L. Pison, que fué cónsul en 758, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los Tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la república. Fué muy amante de

las letras, cuya afición comunicó á sus hijos.

PRECEPT. *L. Humano*, el poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitación.

Quidlibet, las ficciones deben ser juiciosas y verisímiles.

Inceptis gravibus plerumque et magna professis
 Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter 15
 Assuitur pannus; cum lucus et ara Dianæ,
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.
 Sed nunc non erat his locus; et fortasse cupressum 20
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expses
 Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
 Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
 Denique sit quod vis, simplex duntaxat et unum.
 Maxima pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
 Decipimur specie recti: brevis esse laboro, 25
 Obscurus fio: sectantem levia, nervi

Inceptis, á veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante. *Si qui pingitur*, si el que te ha dado el dinero lo ha hecho para que le pintes hecha pedazos su nave, y nadando sin esperanza de vida. *Nervi animique*, el que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas

PRECEPT. II. *Inceptis*, despues que todas las partes convengan entre si y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos que no vengán al caso.

Cum lucus, deben evitarse las descripciones frivolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entregaban en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos, como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Germania se esmeraban en describir el Rhin, que separa la Galia de la Germania. *Rhenum* y *Flumen* son de un mismo género.

Cupressum, el ciprés era árbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales: en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

Ære dato, los que se libran de

un naufragio pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgaria en el templo del dios que creian haberles librado la traían al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

Amphora, aqui habia Horacio en la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoría reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen con frioleras su obra.

Denique sit, todo compuesto, ya sea natural ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

PRECEPT. III. *Maxima*: el estilo debe ser vario segun los asuntos que se tratan.

Decipimur, además de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales calidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

Deficiunt, animique: professus grandia, turget:
 Serpit humi tutus nimium, timidusque procellæ.
 Qui variare cupit rem prodigialiter unam, 30
 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
 Æmilium circa ludum faber imus et ungues
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos:
 Infelix operis summa, quia ponere totum 35
 Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
 Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,
 Spectandum nigris oculis nigroque capillo.
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
 Viribus, et versate diu quid ferre recusent,
 Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, 40
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,

y brios; el que emprende cosas portentosas, da en hinchado; el que es muy recatado y teme la tempestad (en alta mar), va arrastrando por tierra con estilo bajo. *Rem unam*, el asunto sencillito. *Fuga culpæ*, el deseo de evitar un defecto hace caer en otro si no hay cierto tino. *Faber imus*, el estatuero que tiene su taller en una de las últimas tiendas junto á la escuela de escritura de Emilio, expresará y sacará al vivo las uñas de una estatua. *Spectandum*, y ser vistoso; llamar la atención. *Cui res lecta*, al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, ni le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden. *Virtus et venus*, la gracia y belleza de este órden consistiría en que lo que debe decirse en este momento, en él lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion mas oportuna...

Qui variare, aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

Caret arte: *ars* significa aqui aquel juicio y tino mental que percibe hasta qué punto puede uno ser breve sin ser oscuro, y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

Faber imus: el oficial menos hábil puede significar *imus*.

PRECEPT. IV. *Æmilium*, el poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto para sacar una obra per-

fecta.

Ludum, id est gladiatorum, la escuela de escritura donde Emilio Lentulo enseñaba á los gladiadores: aqui está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilium*.

PRECEPT. V. *Sumite*, el poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á sober, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

PRECEPT. VI. *Ordinis*, el poeta no debe guardar en su poema el mé-

Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.
 Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
 In verbis etiam tenuis cautusque serendis :
 Dixeris egregiè, notum si callida verbum
 Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
 Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter ;
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si
 Græco fonte cadant parè detorta : quid autem
 Cæcilio, Plautoque dabit Romanis, ademptum
 Virgilio, Varioque ? Ego cur, acquirere pauca
 Si possum, invidetur, cum lingua Catonis et Enni
 Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
 Nomina protulerit ? Licuit, semperque licebit

Carminis promissi, de un poema dilatado. *Tenuis*, *cautusque*, en formar palabras conviene ser parco y modesto. *Si junctura callida*, si de la ingeniosa union de dos palabras te resultare una voz nueva. *Indiciis recentibus*, con expresiones nuevas. *Continget fingere*, será licito inventar vocablos que no hayan oido los Cetejos ceñidos á la antigua. *Si cadant*, si se derivan de origen griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion...

todo y orden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

Ut jam nunc dicat, el poeta debe decir ya unas cosas ya otras, según el plan, orden y economía que usare en su poema, á lo cual llama Aristóteles *disposicion de asuntos*.

PRECEPT. VII. In verbis, debe ser muy mirado el poeta en inventar y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo cual para no errar aconseja Horacio la cautela, diciendo de dónde y cómo se podrán tomar las palabras compuestas.

Indiciis, las palabras indican los conceptos, por eso se llaman *indicia*.

Cinctutis, la palabra *cinctutus* es

antiguada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios, siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo que hacían un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor, cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabius*. Los cónsules y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

Si Græco fonte, los Romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

Cæcilio, Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanésado: fué uno de los poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586.

Enni, Ennio fué el primer poeta latino que trató la epopeya.

45 Signatum præsentem notâ producere nomen.
 Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos,
 Prima cadunt ; ita verborum vetus interit ætas,
 Et, juvenum ritu, florent modò nata, vigentque.
 Debemur morti nos, nostraque ; sive receptus
 Terrâ Neptunus classes Aquilonibus arcet,
 50 Regis opus ; sterilisve diu palus, aptaque remis
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum :
 Sen cursum mutavit iniquum frugibus annis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
 Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.
 55 Multa renascentur quæ jam cecidere ; cadentque,
 Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
 Quem penes arbitrium est et jus et norma loquendi.
 Res gestæ regumque ducumque, et tristia bella
 Quo scribi possent numero monstravit Homerus.

Producere, inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso corriente. *Ut silvæ*, así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo; y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen y están en su vigor. *Sive Neptunus*, ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios Nortes. *Iniquum frugibus*, perjudicial á los sembrados. *Nedum honos*, cuanto menos durable será la hermosura y gracia de las palabras. *Quem penes*, que es el árbitro, juez y norma del lenguaje. *Quo numero*, en qué especie de verso...

Signatum notâ, el sello que deben tener las palabras nuevas para su legitima introduccion es la analogia, proporcion y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

Ut silvæ, esto es, *ut folia mutantur in silvis in annos pronos*.

Sive receptus, en el año 717 gripa, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius* en honor de Augusto.

Vicinas urbes, Augusto hizo decaer las lagunas Pontinas en el La-

cio por medio de un canal de 15 millas por donde desaguan en el mar; y haciendo útil aquel terreno, producia trigo que se llevaba á las ciudades de Setia, Priverno y Terracina.

Seu annis, tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro.

PRECEPT. VIII. *Res gestæ*, en qué metro deba tratarse cada asunto: hace mención de cuatro géneros de versos, heroico, elegiaco, yámbico y lírico.

Numero, los latinos por número entendian unas veces lo que se llama

Versibus impariter junctis querimonia primùm,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emisit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.

Archilochum propriis rabies armarvit iambo.
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.

Musa dedit fidibus divos, puerosque deorum,
Et pugilem vectorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera vina referre.

Descriptas servare vices, operumque colores,
Cur ego, si nequeo ignoroque, poeta salutor?
Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?

Querimonia inclusa, los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos. *Socci*, la comedia y la majestuosa tragedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas. *Vina libera*, y la libertad alegre de los convites. *Descriptas vices*, las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo segun las diferencias de cada poema...

ma pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aqui estos tres sentidos. Homero, que compuso los poemas épicos, la Iliada y Odisea, usó el verso exámetro pitio; mas debe advertirse que no todo exámetro es heroico, pues estos versos de Horacio son exámetros y no son heroicos: el heroico debe ser sonoro y armonioso, y tratar de acciones grandes ó ilustres.

Impariter, exámetro y pentámetro; aquel de seis pies, y este de cinco.

Archilochum, Arquiloco, poeta griego, usó del verso yambo en las sátiras. Los Griegos llaman yambos los que nosotros sátiras.

Socci, el zueco era calzado bajo que usaban los representantes cómicos, y el coturno ó borceguí los

trágicos, el cual era mas alto, se dice que fué inventado por Sófocles.

Musa dedit, Orfeo fué el primer poeta lirico, á quien siguieron Pindaro, Alceo, Safo Anacreonte y Horacio.

Libera vina, estas son las odas llamadas báquicas.

PRECEPT. IX. *Descriptas*, debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con este y la accion se mueven los afectos.

Operumque colores, es menester variar el estilo segun los asuntos que se tratan. Lo trágico, lo cómico, lo heroico, lo satirico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto fallan frecuentemente nuestros poetas cas-

Versibus exponi tragicis res comica non vult:

Indignatur item privatis ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
Singula quæque locum teneant sortita decentem.

Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes tumido dehtigat ore,
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
Telephus et Peleus, cùm pauper et exsul uterque,
Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.

Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt,
Et quocumque volent, animum auditoris agunto.

Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
Telephe, vel Peleu: malè si mandata loqueris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum
Vultum verba decent; iratam, plena minarum;

Singula, cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus limites, conservando el estilo que le tocó por suerte. *Chremesque iratus*, y Chremes irritado regaña á su hijo en estilo elevado. *Projicit ampullas*, desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasiones los corazones de los espectadores. *Non satis*, no basta que los poemas sean elegantes, es necesario que sean dulces. *Ut vultus*, como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran...

ellaños, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan dos estilos, y lo que aqui llama Horacio colorido.

Cœna Thyestæ, Atreo dió á Tieste á comer en un convite á su hijo.

Interdum, aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia; ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

Chremes, un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

Telephe, á Telefo y Peleo los introduce Euripides en sus tragedias

implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y rey de Mistia, y Peleo padre de Aquiles.

Sesquipedalia, de pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

Dulcia, el fin de la poesia es delectar y mover.

Si vis, aqui habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en sí los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

Ludentem, lasciva; severum, seria dictu:
 Formatur enim natura prius nos intus ad omnem
 Fortunarum habitum; iuvat, aut impellit ad iram,
 Aut ad humum mœreore gravi deducta, et angit,
 110 Post effert animi motus interprete lingua.
 Si dicentis erunt fortunis abscondita dicta,
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.
 Intererit multum Davusne loquatur, an heros,
 115 Maturusne senex, an adhuc florente iuventâ
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
 120 Scriptor. Honoratum si fortè reponis Achillem,
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino;
 Perfidus Ixion; Io vaga; tristis Orestes.
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
 125

Ludentem, al divertido chistosas. *Natura format*, porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos según las situaciones. *Fortunis*, á la situación del actor. *Davus*, un esclavo ó un héroe. *An fervidus*, ó un jóven fogoso que está en la flor de su edad. *Mercatorne*, ó un mercader que anda de feria en feria. *Aut sequere famam*, ó sigue la opinión comun, ó finge un carácter que les convenga. *Si reponis*, si pones de nuevo en la escena á Aquiles volviendo por su honor, hazlo activo. *Neget*, diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas. *Si quid committis*, si expones en la escena un asunto que no se haya tratado...

Juvat, las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

PRECEPT. X. *Intererit*, en las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber: estado, profesión, método de vida, y el país donde nacieron.

Davus, este apellido se toma aquí por un esclavo cualquiera. En las otras ediciones han puesto erradamente *dimus*.

Colchus, aquí habla de los caracteres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de

la Colchida eran montañeses, los Asirios afeeminados, los Tebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

Aut famam, si se introducen personajes que antes no hayan sido puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Sería cosa muy ridícula pintar muelles y afeeminados á Muza y á Tarif, Moros que conquistaron la España, y á Witiza capitán esforzado.

Personam formare novam, servetur ad imum,
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
 Difficile est propriè communia dicere: tuque
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
 Quàm si proferres ignota indictaque primus.
 130 Publica materies privati juris erit, si
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.
 135 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
 Fortunam Priami cantabo, el nobile bellum.
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatus?
 Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

Servetur, consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo. *Difficile est*, es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado. *Publica materies*, un asunto tratado ya por otros, le harás peculiar tuyo si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones. *Nec imitator*, ni te meterás con una imitación servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema. *Ut scriptor*, como el poeta romancero: Voy á cantar las aventuras de Priamo y la famosa guerra...

Propriè communia, esto puede tener varios sentidos: ó dar á los asuntos que pueden convenir á muchos un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad, ó á los personajes de pura invención costumbres tan particulares que los distingán.

PRECEPT. XI. *Publica*, del modo de imitar á los antiguos: el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula; deben ser pensamientos y elocución enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

Orbem: *orbis* puede significar el orden seguido de una fábula, y un cierto libro llamado *Epicus Cycli-*

cus, que contenía la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, andar libres de ficciones nuevas.

Nec desilies, es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita y el orden que dieron á sus asuntos.

Proferre, tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

Cyclicus, este poeta se cree que era Estasio, autor de la pequeña Iliada, el que observó el orden de los tiempos desde el nacimiento de Priamo hasta su muerte; ó los poetas que cantaban en las espinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro *Ciclico*.

Quantò rectius hic qui nil molitur ineptè !
Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ
Qui mores hominum multorum vidit et urbes.
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
 Antiphaten, Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim.
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,
 Non secus ac notas, auditorem rapit, et quæ
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit;
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
 Primo ne medium, medio ne discrepet inum.
 Tu quid ego et populus mecum desideret audi:
 Si plausoris eges aulæa manentis, et usque

Qui nihil, que arregla todo su plan juiciosamente. *Non cogitat*, no intenta dar lumbre y despues humo. *Ut promat*, para sacar de allí monstruos pasmosos. *Semper festinat*, se da prisa á llegar á desenlace. *Et rapit*, y al medio de los lancees arrebatada á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y dejando todos aquellos que descónfia que puedan adquirir lustre manejándolos. *Atque ita mentitur*, y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin. *Si eges*, si deseas que el espectáculo te aplauda, y que se espere...

Qui nil molitur, á saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable orden.

Dic, estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

Non fumum, quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

Antiphaten, Antifates, rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

Scyllamque, Escilla y Caribdis, dos monstruos horribles en el estrecho de Sicilia, que se sorbian los navios. La fábula es que Circe con-

virtió á Escilla, hija de Forco, en un monstruo rodeado de perros; y Caribdis fué herida por un rayo y convertida en otro monstruo que todo lo tragaba.

Ab interitu, aquí critica Horacio al poeta Antimaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tío del héroe.

Posse nitescere, hay infinitos asuntos que por mas esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen. *Tractatur*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

PRECEPT. XII. *Tu quid ego*, debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor, *Vos plaudite*, dicat,
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores,
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
 Reddere qui voces jam scit puer et pede certo
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
 Colligit ac ponit lemerè, et mutatur in horas.
 Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
 Gaudet equis canibusque, et aprici gramine campi;
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
 Conversis studiis, ætas animusque virilis
 Quærit opes et amicitias, inservit honori,
 Commisisse cavet, quod mox mutare laboret.
 Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
 Quærit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
 Vel quòd res omnes timidè gelidèque ministrat;
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor castigatque minorum.
 Multa ferunt anni venientes comoda secum,
 Multa recedentes adimunt: ne fortè seniles
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
 Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.

Decorque dandus, y dar el carácter que conviene á los genios y á las edades, que se mudan con los años. *Et gramine*, y en correr por la verde llanura del campo Marcio. *Asper monitoribus*, enojase con los que le dan consejos, prevee tarde lo que le sería útil. *Sublimis*, altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba. *Studiis conversis*, mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre. *Vel quòd quærit*, ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas. *Dilator*, dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad. *Difficilis*, de mal humor. *Castigatortorque*, y martillo de los mozos. *Morabimur*, nos detendremos en

Donec cantor, una persona del coro, acabado que era el drama, decía: *Plaudite*, abite.

Gramine, la grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

Spe longus, los viejos, por la experiencia que tienen del mundo, son

dificiles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

Anni venientes, con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
 Segnius irritant animos demissa per aurem, 480
 Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
 Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
 Digna geri promes in scenam; multaque tolles
 Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.
 Ne pueros coram populo Medea trucidet, 485
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
 Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem.
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
 Neve minor, neu sit quinto productior actu 490
 Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.
 Actoris partes chorus officiumque virile
 Defendat: neu quid medios intercinat actus,

examinar las propiedades que convienen á cada edad. *Demissa per aurem*, lo que entra por el oído hace en los ánimos menos viva impresión. *Quæ facundia*, que cuente despues el elocuente actor. *Incredulus*, me da en rostro, y no lo creo. *Quæ vult*, que el pueblo pida se vuelva á representar despues de vista. *Nisi nodus*, si no fuere tal el nudo, que se necesitare poder sobrenatural. *Laboret*, se empeñe. *Chorus defendat*, el coro hará con todo es-

PRECEPT. XIII. *Aut agitur*, debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben representarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, etc.

In scenis, escena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores; despues significó el lugar de la acción; y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

Atreus, Atreo, para vengarse de su hermano Tieste, degolló sus hijos, y se los sirvió en un convite.

In avem Procne, esta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fué convertida en golondrina.

Cadmus, Cadmo, fundador de Tebas, fué convertido en serpiente.

PRECEPT. XIV. *Neve minor*, el drama no tenga mas ni menos de cinco actos.

PRECEPT. XV y XVI. *Nec Deus*, no se introduzca dios alguno si no fuere el lance tan difícil que no hasta el poder humano: esto es, que no use el poeta de máquina ó favor de alguna deidad; si no fuere tal el nudo que no pueda desatarse sino por este medio.

Nec quarta, no hablen cuatro personas en la escena: puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar mas de tres: el cuarto puede hablar al pueblo, y como dicen, *aparte*.

PRECEPT. XVII. *Actoris partes*, cuál sea el oficio del coro.

Chorus, los antiguos llamaban

Quod non proposito conducat et hæreat aptè.
 Ille bonis favcatque, et concilietur amicis, 495
 Et regat iratos, et amet peccare timentes:
 Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
 Justitiam, legesque, et apertis otia portis:
 Ille legat commissa, deosque precetur et oret, 500
 Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
 Tibia non, ut nunc, orichalco vineta, tubæque
 Æmula, sed tenuis, simplexque foramine paucò
 Adspirare, et adesse choris erat utilis, atque 505
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu:
 Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
 Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
 Postquam cepit agros extendere victor, et urbem
 Latior amplecti murus, vinoque diurno
 Placari Genius festis impune diebus, 510

fuerzo y eficacia el papel de un actor, y en los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme y esté estrechamente unida con el argumento. *Et otia*, y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades. *Vineta orichalco*, guarnecida con cercos de metal, y que compete en el sonido con el clarín. *Foramine*, con pocos agujeros servia para sostener y acompañar los coros. *Et frugi*, honrado, inocente y modesto. *Genius (cepit) placari*, y á beber y holgarse libremente á todas las

coro un número de actores juntos en cierto puesto de la escena: hacían las veces de un actor. El principal, que se llamaba corifeo, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aqui sus oficios, que eran tres: hacer el papel de un actor, representar alguna cosa entre acto y acto, y suavizar con el canto y música el cansancio que podia haber causado la representación.

Et concilietur, únase al buen amigo: otros leen *consilietur*, de libre, ó de sabios consejos.

Et portis, en tiempo de paz se tenían las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

Ille legat, que no manifieste los

delitos que se hubieren cometido por algunos sujetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

Tibia non ut, la flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de sauco, y aun de caña; tenía cuatro agujeros, y era de una pieza: pero despues se hizo de muchas unidas ó medidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

Orichalco: *orichalcum* no es aqui la mezcla de metales preciosos de que hablan los autores: y así no debe entenderse el latón ni el similar, sino cualquier metal.